

[Publicado previamente en: *VIII Congreso Nacional de Arqueología. Sevilla-Málaga 1963, Zaragoza 1964, 487-490. Versión digital corregida de nuevo, por cortesía de los herederos del autor, como parte de su *Obra Completa* y con cita de la paginación original].*

© Herederos de Martín Almagro Basch

© De la versión digital, Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia

## El tintero árabe califal de la iglesia de Corberes (Rosellón)

Martín Almagro Basch

[-487→]

En las obras de restauración y consolidación de la pequeña iglesia de Corberes, en el Rosellón, joyita del arte prerrománico catalán, que es un encantador edificio como todos los de la serie de construcciones de esta época que adornan aquella región, se encontró debajo de la mesa del altar mayor de la iglesilla, sirviendo de lipsanoteca o caja de reliquias, un bello y sugestivo objeto, el cual queremos divulgar entre los arabistas por su interés, su graciosa factura y su posible relación con el arte califal español.

Se trata, a juzgar por la interesante inscripción que conserva este objeto, de un tintero árabe de latón, que por su rica factura se utilizó como recipiente de estimadas reliquias de la iglesia citada. Es de forma prismática y base octogonal. Ofrece una bella pátina de un color dorado apagado. En la parte superior tiene un reborde o collarino cilíndrico que sobresale un centímetro y en el cual se encaja cubriéndolo una tapa que a su vez en su centro tiene una abertura sobre la cual cierra con perfección otra tapita menor que es realmente el tapón del recipiente (lám. 1). Esta piececita está sujeta por una anillita que sobresale a manera de asa. Una cadenita de eslabones en trenza la sujeta a una de las anillitas que hay sobre el hombro de la pieza, precisamente la que aparece sobre la parte superior del lado siete de nuestra descripción. Aún hay dos aristas más con sus anillas sobre los lados tres y cinco (láms. If y IV).

Lo más extraordinario de esta pieza es su rica ornamentación, formada sobre todo por las elegantes letras cúficas de una inscripción que se encuadra en cada uno de los lados del prisma octogonal, cuya forma ofrece este recipiente. La leyenda, muy poética y expresiva, según el gusto árabe, corre a lo [-487→488-] largo de los ocho lados trazada de manera vertical al cuerpo del objeto.

Las letras quedan encerradas en alargados paralelogramos que coinciden con cada uno de los lados, como ya hemos indicado, estando las aristas de separación y juntura, a la vez, ornamentadas a base de un motivo espigado con los vértices hacia abajo, pues desea al parecer imitar un sogueado. Entre las letras, ya de por sí de forma muy ornamental, se ven motivos de hojas y flores estilizadas, y en algunos lugares palomas o pajaritos aislados o afrontados, así como algunas combinaciones caprichosas derivadas o enlazadas a los *ductus* de las letras, pero que sólo son elemento ornamental. Todo ello constituye un conjunto de gran efecto y está logrado a base de un trabajo de fino y seguro repujado que nos denuncia la mano de un buen artesano, orgulloso de su obra artística, según lo proclama en una inscripción que nos ha leído el señor Ocaña Jiménez, nuestro gran epigrafista árabe, al cual debemos agradecer su ayuda y atención repetida para con nuestras peticiones, pues no es la primera vez que hemos recurrido a su pericia y hemos sido prontamente atendidos.

Esta inscripción, lo más sugestivo de la pieza sin duda alguna, dice así;

*Transcripción:*

أنا من جواهر الاعمال  
 عمال أنا للملو  
 ك سحر حلال أنا  
 من صنع ملاح بن  
 برزال انظر برا  
 و اعجب من صانع  
 مغرب صخرة حكم بن الفرغ  
 يجري فيها لولب

[-488→489-]

*Traducción:* Yo (soy) de las joyas de los / trabajos manuales. Yo (soy) para los rey / es magia permitida. Yo (soy) de las bellas creaciones de Ibn / Birzāl. Mira generosamente (?) / Y admírate de un artesano / peregrino. Tintero del juez Ibn al-Faray. / ¡Fluya en él líquido abundante!

Tanto el señor Ocaña Jiménez como nuestro compañero y amigo doctor Roselló Bordoy, Director del Museo de Mallorca, nos han sugerido el siguiente comentario a esta inscripción. En las cinco primeras líneas parece leerse un texto versificado o, al menos, en prosa rimada que corre así:

أنا من جواهر الاعمال - أنا للملوك سحر حلال - أنا من صنع ملاح بن برزال

El resto (líneas 5 a 8) no muestra rastros de versificación; en cambio, parece dar el nombre del autor: "Ibn Birzāl", a no ser que esta expresión se trate de un clisé estereotipado para indicar ciertas obras, como parece ser el caso del texto: "Hoc opus Salomonis erat", frecuente en ciertas piezas de latón mozárabe de época califal.

El nombre del propietario sería el juez Ibn al-Faray. La posibilidad de que la palabra "Imkam" fuera el "isin" o nombre de Ibn al-Faray creemos que hay que descartarla, pues en este caso llevaría artículo.

Exceptuando alguna palabra dudosa en el sentido general del texto, la única duda de transcripción se aprecia en la línea 3: *سحر* que pudiera ser: *سحر* o *سحر* pues la grafía final del "rā" y del "nūn" se confunde en el epígrafe. Sin embargo, la traducción dada inclina a creer correcta la lectura que publicamos.

Cabe destacar la interesante decoración geométrica y figurativa que completa las caras del prisma. Las aristas están decoradas con un sogueado, y la decoración, geométrica se observa en las caras 1, 2, 3, 4, 6, 7 y 8. En la cara 5, sobre la primera palabra, hay una estilización figurativa muy delicada: dos palomas enfrentadas acariciándose con los picos. [-489→490-] En la número 7, las palabras *حكم بن الفرغ* están grabadas en el espacio superior.

Cronológicamente parece ser obra del siglo XI del cómputo cristiano. El señor Ocaña Jiménez nos ha hecho ver que tal vez no sea obra española; sin embargo, su procedencia catalana parece indicarlo, aunque la forma de las letras, según dicho epígrafa, no es frecuente en epígrafes árabe-andaluces. El único paralelo posible cabe verlo en los caracteres cúficos del alfabeto toledano de los siglos IX o X. Los caracteres de la *mahbara* o tintero descrito guardan cierta relación con tales tipos <sup>1</sup>, que son los más semejantes en la epigrafía árabe-andaluza.

<sup>1</sup> Véase E. Lévi Provençal, *Inscriptions arabes*, p. XXXI, fig. 5.

